

v. g. solamente se me dió maíz, *bachisu micuac*: ya se le dió maíz á todos, *bachita micsu chictiua*.

373. Esta *ientoc*, ó *ientocsoco*, ó *ientosoc* significa *y además de esto*: también significan *segunda vez*, *de nuevo*, (*iterum*), v. g. y además, que otra cosa hiciste? *hachin e ientoco anec?* ó *intocso e hachin anec?* dale más, ó dale otra vez, *aquí mica ientoco*.

§IV.

Interjecciones.

No se hallan en los Artes, el uso las dará.

FIN DEL ARTE

VOCABULARIO.

A.

- A, denotando la persona que padece. *A, Aa*.
 Abajar algo. *Hita comiecha*.
 Abajar alguno. *Senu conúeie*.
 Abajar la cabeza. *Mucte, pecte*.
 Abajar ó descender. *Conúeie*.
 Abajar y alzar á menudo la cabeza. *Noliata mucsute*.
 Abajarse inclinándose. *Ianti úecamutte*.
 Abajar la rama de el árbol doblegándola. *Huiata commusuctia*.
 Abajo por donde corre el río. *Banam vichaca úeie*.¹
 Abajo respecto de lo alto. *Avetucu*.²
 Abarcar entre los brazos. *Senu íbatiria*.
 Abarcar debajo del sobaco. *Omovia*.
 Abasta, adv. *Auiuma*.
 Abeja mansa de colmena. *Mumu*.
 Abeja, que cría dentro de el árbol, y tiene miel. *Mumu cutat sitori hoame*.
 Abeja montesa de color blanco. *Pochocu mumu tosali*.
 Abeja, que cuelga el nido como de un hilo. *Mumu uit atosachacha*.

¹ Parece expresión compuesta de *bam*, plural de *ba*, agua, *amani*, allá, *vitzacari*, hacia, y *ueie*, ir, significando literalmente: allá hacia donde corren las aguas.

² Véase el párrafo núm. 313.

Abeja, que aun no vuela. *Mumu que neieme*.¹
 Abeja, que cría debajo de la tierra. *Bicom*.
 Abeja, que anida en las peñas. *Tetata vetucu hoateme*.
 Abeja pequeña, que cría también debajo de la tierra. *Ili mumu*.
 Abertura de la boca. *Tenit sibuec, etate*.
 Abertura de lo cerrado. *Auetatia*.
 Abertura de la tierra. *Buia etatiria*.
 Abismo, agua profunda. *Cuthuahuatepo baa*.
 Abismo, cosa profunda y baja. *Cuthuahuatepo*.
 Avispa, que hace su casa de lodo. *Bicha techoata cacate*.
 Avispa grande y ponzoñosa. *Bicha bueru é iore huhame*.
 Avivar á otro. *Senuc bamiria*.
 Ablandar lo que está duro como barro. *Namacac buaruna*.
 Ablandar el corazón. *Aiepsibual cote*.
 Abofetear. *Achonsu*.
 Abofeteador. *Iorechoname*.
 Abogar por otro. *Senuvechivo noca*.
 Abogacía. *Nocria*.
 Abogado. *Iore nocriame, aranocame*.
 Abollar. *Hepecte*.
 Abordar á la orilla. *Maloav² iumasuc*.
 Aborrecer. *Caeria*.
 Aborrecimiento. *Caeriarri*.
 Aborrecedor. *Ca iore eriamé*.
 Abortar. *Huenasiasoa*.³
 Abortadura tal. *Tomaherete*.
 Abotonarse la flor. *Seacaracte*.
 Abrazar á otro. *Senu ibacta*.
 Abrazarse dos. *Naue moibacta*.
 Abrasarse de calor interior. *Tatare*.
 Abrasarse de el sol. *Tatavechivo tatare*.
 Abrasarse con el fuego. *Autaiac*.
 Abrigado lugar. *Cahecapo*.
 Abrigar á otro con ropa. *Senu hintua*.

¹ Parece que debiera decir *mumu ca neieme*, á menos que el *ca* se pronuncie también *que*.

² Parece errata de imprenta: á mi entender debe decirse *maioau*, que viene de *maioa*, orilla del agua, y de la preposición *ui*: *maioau*, á la orilla del agua.

³ De *huenasina* y *asoa*, malparir.

Abrigarse para defenderse del viento. *Cahecapo iecnaque*.
 Abrego viento. *Tahebo heca*.¹
 Abrir como puerta. *Caquiota etapo*.
 Abrir como caja. *Casata etapo*.
 Abrir la boca. *Tenta etapo*.
 Abrir como libro. *Librota etapooncha*.
 Abrir la mano. *Mamam etapo, etaporria*.
 Abrir zanja ó cimiento. *Buiata etapo*.
 Abrochar. *Aubotontua*.
 Abril. *Baimecha, tasamecha*.
 Abrojo. *Huichacame*.²
 Abstenerse. *Ahiore*.
 Abuela paterna. *Naca*.
 Abuela. *Asu*, respecto de madre; respecto de padre, *Nabori*.
 Abuelo materno. *Napa*; paterno, *Nabori*.
 Abundar en riquezas. *Abuquim burucc*.
 Abundar la gente ó el ganado. *Ioreme buruec huacasim soc*.
 Abuelo segundo. *Nabori*.
 Abuelo tercero. *Namuli*.
 Abuela segunda. *Nabori*.
 Abuela tercera. *Namuli*.
 Abubado. *Huaquil muque*.
 Abuso. *Auhuneria*.
 Acá. *Inhuaquim*.
 Acá y allá. *Inhuaquim amanisoc*.
 Acaballa. *Banse achupa*.
 Acabar. *Chupuc*.
 Acabar la obra. *Ahoau chupanaque*.
 Acabarse la cosa. *Chupuc*.
 Acabarse la vida. *Ahiepsau subine*.
 A sacar agua del pozo. *Bata batequimpo iehuotia*.
 A cada paso. *Ahurarte, equisia*.
 Acallar al que llora. *Buamanta iatitua*.
 Acarrear. *Hitoha*.
 Acarrear de adentro á fuera. *Huahuia aiucanta ieutoha*.

¹ *Taevo* es "del Oriente," según lo dicho en la gramática núm. 342.

² *Huicha*, espina; *huichac*, tener espinas; *huichacame*, el que tiene espinas, abrojo.

Acarrear de afuera para dentro. *Ieu aiucanta quibacha.*
 Acarrear de lo alto al suelo. *Hicau aiucanta buiau toha.*
 Acarrear de abajo á lo alto. *Veluc aiucanta hicau toha.*
 Acarrear hacia arriba. *Hicauatoha.*
 Acarrear hacia abajo. *Comatoha.*
 Acarrear agua. *Baatoha.*
 Acatar, tener respeto. *Aioiore.*
 Acaudalarse, hacerse rico. *Hita ateacame.*¹
 Acaudillar. *Aut iaure.*
 Acedo ó agrio. *Bicala, chibu.*
 Acedarse algo. *Bicala.*
 Acedo tener el estómago. *Tompo bicac.*
 Acechar ó espiar. *Ahohotua.*
 Acelerarse, darse prisa. *Abamitua, banse, alepana.*
 Aceleramiento. *Abamiria.*
 Acepillar. *Asisiba.*
 Aceptar petición. *Hehehuanoceta.*
 Acequia. *Baaboo.*
 Acercarse. *Itouhelaúe.*
 Acero. *Lo mismo.*
 Acertar al blanco. *Arapucte.*
 Acesar. *Huanteca hiiebité.*
 Aclarar el tiempo. *Nutec.*
 Aclararse lo que está turbio. *Calacoec.*
 Acecear á otro. *Hitemu.*
 Acometer valerosamente al enemigo. *Abeherim behere.*
 Acompañar á otro. *Naucate.*
 Aconsejar. *Aichuatua.*²
 Acordarse. *Auhuate.*
 Acostarse. *Vosec.*
 Acostado estar. *Voca.*
 Acostar á otro. *Senuc votuac.*
 Acrecentar algo. *Hita bururia.*
 Acrecentar ganado. *Huacasim bururiac.*

¹ De *ateuac*, tener hacienda.

² *Ieuatua*, aconsejar; *aiuatua*, aconsejarlo. El autor acompaña comunmente los verbos activos con esa partícula *a*, denotando la persona que padece.

Acuchararse. *Ausututua.*
 Acuchillar á otro. *Cuchirime asosoasu.*
 Acullá. *Humuni, huami.*
 Acusar á alguno. *Senuc nateho.*
 Adalid ó guía. *Vathueieme.*¹
 Adarga. *Chape.*
 Adargarse. *Auchapetuac.*
 Adelante. *Aebeuchi.*
 Adelgazar tablas ó piedras. *Atapciolatua.*
 Adelgazar hilo ó cosas largas. *Iihui.*
 Aderezar. *Atute.*²
 Adeudarse tomando prestado. *Ahuiquiliatua.*
 Adiestrar al ciego. *Liptita huicime.*
 Adiver. *Muu.*
 Adivinar. *Hante itococoba.*
 Adivino. *Auhuneria.*
 Admirarse. *Hitautire.*
 Admitir. *Hehehua, barec.*
 Adobar cueros. *Huacabeata, buaruna.*
 Adobe de barro. *Babusami.*
 Adobes hacer. *Samihoa.*
 Adonde? *Hacuni?*
 Adonde. *Hacum aman.*
 Adorar á Dios. *Diosta ioiorinaque.*
 Adormecer al niño. *Usiita cocteca.*
 Adormecerse los dientes. *Tampisac.*
 Adulterar. *Etbua hubec, caahubecari atava.*
 Adormecerse el pie ó la mano. *Quili maichia.*
 Adornar. *Busca aderezar.*
 A ello, manos á la obra. *Acchem, mama aetanne.*
 A empujones echar. *Aiuiusu.*
 A escondidas. *Eusiricari.*
 A esta hora. *Ieni, ienvenasi.*
 Adoptar hijo. *Aupte.*
 Afable. *Balichi.*

¹ De *vatsi*, adelante, y *ueieme*, participio de *ueie*, ir, significa "el que va adelante".

² Viene de *tunte*, hacer buena una cosa, y la partícula *a*, que se explicó en el párrafo 175 de la gramática.

Afear alguna cosa. *Ahuna hiahua.*
 Afeitar á otro la barba. *Hinsi vectia.*
 Afeitar á otro la cabeza, quitarle el pelo. *Seni sica.*
 Afeminado. *Nahuila.*
 Afilarse. *Buaúite.*
 Afilador. *Hibuaúiteme.*
 Afligir á otro. *Seni chunti etua.*
 Afligirse, ó apurarse. *Chuntica, chuntiauctua.*
 Aflojar lo que está apretado. *Abua iaaractia.*
 Aflojar lo que está tirando. *Huitabaractia.*
 Aflojar la enfermedad. *Cacheaca.*¹
 Aferrar algo. *Hitaric tapetatua.*
 Afrentar á otro. *Seni tiutua.*
 Afrentadamente. *Utesi tiutuaua.*
 Afrentador. *Ioretituame.*
 Agazaparse. *Saptec.*
 Agacharse. *Compocte.*
 Agallas de pescado. *Cuchubansoa.*
 Agarrar. *Aquitocia.*
 Agasajar. *Anochile, atule.*
 Agonizar. *Tiucobe.*
 Agotarse el agua. *Baasusume.*
 Agotar alguna cosa. *Hitari lutia.*
 Agria cosa. *Choco, hitaricacacame.*²
 Agrio hacerse. *Auchocotua.*
 Agradarme lo que veo ú oigo. *Alaecane abicha, ahicau.*
 Agradecer. *Abahisae.*
 Agraviar á otro. *Seni omtitua.*
 Agraviar. *Aomtitua.*
 Agua. *Baa.*
 Agua traer de la pila ó del río. *Baa huehui, baata.*
 Agua traer para las manos. *Bahimari.*
 Aguacero. *Iucria.*
 Agua caliente. *Tatabam.*
 Aguado estar. *Bueicate cua.*

¹ Parece que las raíces de este verbo son *cahita, cheua* y *ea*; significando no intentar más.

² Propiamente es cosa que no tiene dulce.

Agnar alguna cosa. *Hitaribatua.*
 Aguardar. *Bobicha, bobichae.*
 Aguda cosa, tener buena punta. *Buhapo, buahui.*
 Agujerear con escoplo. *Ahuohotia.*
 Agujero. *Huohoi.*
 Agujerear con barrena. *Ahulotianaque.*
 Agujerear con hierro caliente. *Tatastihuquime ahuohocia.*
 Agujero así. *Ilem ahuotiunaque.*
 Agujerear pared ó cerro. *Samita onti cavita ahuoholia.*
 Agujero así. *Cavita buohota. Sami.*
 Aguila grande por su especie. *Buaúte.*
 Aguila pequeña por su especie. *Cupahaúte.*
 Aguila otra de cabeza blanca. *Cumaoúti.*
 Aguja para trancas. *Cuta huohoi.*
 Aguja para coser. *Hiquia achihuame.*
 Aguja arriera. *Bueruhiquia.*
 Ahitarse. *Buahuame tompoietec.*
 Ahogar á otro. *Senuc hiebimea.*
 Ahogarse con el bocado. *Iacteca actatec.*
 Ahora. *Hieni.*
 Ahora un año. *Iensenuhuasute, huanavo huasuti.*
 Ahorcar. *Amchacha.*
 Ahuyentar. *Atobuibuite, mahahuecari.*
 Ahumar algo. *Hitari buic chovia.*
 Airar á otro. *Ahilaria.*
 Aire. *Heca.*
 Aire hacer. *Bueiheca.*
 Ajar. *Amocta.*
 Ajena cosa. *Omot atea.*¹
 Ajenjos ó estafiate. *Chichibo.*
 Ala de ave. *Masahuécori.*
 Alacrán. *Machil.*
 Alabar á otro. *Senuc turisi ahua.*
 Alambre. *Sisihuquihui.*
 A la postre. *Chucula, became.*
 Alargar algo. *Hitaric rutuctia.*

¹ *Atena*, suprimida la *n* por sinalefa.

A la sazón. *Amalihuei*.
 Alcanzar al que va adelante. *Vathuenta hahame*.
 Alcanzar lo que está alto. *Auiuma*.
 Alzar algo como palo. *Cuta tobotamcha*.
 Alzar algo como piedra. *Teta atobotamcha*.
 Alzar y bajar continuamente la cabeza. *Hubua hune musumusut*.
 Alear. *Masam paritia*.
 Alegrarse. *Vale*.
 Alegría. *Valhuame*.
 Alentar á otro. *Senuc utesietua*.
 Algo. *Hitaric*.
 Algodón. *Chinim*.¹
 Alguna cosa. *Hita huneri*.
 Alguna vez. *Sesa huneri*.
 Algún tanto de tiempo. *Ale quisi*.
 Alguno ó alguna. *Senu huneri*.
 Aliento ó huelgo. *Iebiteri*.
 Alimpiar algo. *Anuhina*.
 Aljaba. *Huitoria*.
 Allá. *Amani*.
 Allanar el suelo. *Buiata paitua*.
 Allende el río. *Huaitana*.
 Allí. *Humuni*.
 Allí donde tú estás. *Humuma*.
 Alma. *Hiepsi*.
 Almagre. *Siquili babu*.
 Almohada. *Muteca*.
 Almorrana. *Bora*.
 Alta cosa. *Hicauchaca*.
 Alto á ello. *Hante ahobo*.
 Alto como árbol. *Tetebe*.
 Alto de cuerpo. *Erapani*.
 Alumbrar con candela. *Baoria*.
 Alumbrar el sol. *Tata chiria*.
 Alumbre. *Alumbresim*.

¹ *Chinim* es plural de *chini*. Comúnmente se expresan en esta lengua por el plural los nombres indeterminados.

Albergarse para defenderse de la lluvia. *Auhintua cacomonwarecari*.
 Albergarse para defenderse del sol. *Hecapo iecte*.
 Ama de leche. *Teco auhune*.
 Amador. *Iore eriamé*.
 Amargar. *Chibuc*.
 Amanecharse hurtando á la mujer. *Ebualube*.
 A mano derecha. *Batatanavichaca*.
 A mano izquierda. *Micotanavichaca*.¹
 Amanecer, empezar á amanecer. *Machitana*.
 Amanecer, esclarecer. *Machusuc*.
 Amansar animales. *Mansote*,² *Camahahueme*.
 Amar. *Eria*.
 Amar á otro. *Senuc eria*.
 Amarga cosa. *Chibu*.
 Amarillo. *Sahuali*.
 Amarillo estar. *Sahualic*.
 Amasar. *Quite*.
 Ambos á dos. *Nanauchi*.
 A media noche. *Tuca nasuc*.
 A medio día. *Lutula catec*.
 A mi mano derecha. *Ibatatana*.
 A mi mano izquierda. *Imicotana*.
 Amo de siervo. *Teocame, nuieme*.
 Amohinar á otro. *Senu omtituumta*.
 Amolar. *Hibuahuite*.
 Amonestar. *Ahicaitebo*.
 Amonestación. *Amechahua*.
 Amontonar. *Nataaiccha*.
 Amortajar. *Muquilatia biriritia*.
 Ampararse detrás de algo. *Hitaribeaquicte*.
 Ampollas tener. *Booio*.
 Anca ó cuadril. *Chobe, hueperi*.
 Ancha cosa. *Bueca*.
 Anciana. *Hambiola*.
 Anciano. *Oola*.

¹ *Vichaca* es la preposición *vichacari*, hacia.

² *Mansote*, voz híbrida compuesta de la española manso con la terminación *te*, la que le hace significar "hacer manso," "amansar".

Andar. *Huerama*.
 Andar aprisa. *Bansecá huerama*.
 Andar sobre uno de los piés. *Huepula inhuoqueca huerama*.
 Andar perdido en camino. *Chituria*.
 Andas. *Andasim*.
 Andas de muertos. *Cocoariamatehuau*.
 Anegarse algo. *Banec*.
 Angosta cosa. *Huitaali*.
 Angosto camino. *Voo huitala*.
 Anguila. *Bapu ilibacot*.
 Angustiar. *Busca afligirse*.
 Angustia. *Busca aflicción*.
 Angustiar á otro. *Busca afligir*.
 Anidar, hacer nido. *Tosate*.
 Animar, esforzar. *Aoubutitua*.
 Animoso. *Aouticieria*.
 Anoche. *Tutucabiec*.
 Anochecer. *Tucabiec*.
 Antier. *Vattuca*.
 Ante alguna persona. *Senhipicu*.
 Anteceder ó guiar. *Nepatue*.
 Antenado varón. *Aecuna*.
 Antenado de mujer. *Huaimac*.
 Antes, ó primero. *Quehe*.
 Antiguamente. *Hahacubue*.
 Anzuelo. *Boaria*.
 Anzuelo echar para pescar. *Boa*.
 Añadir algo á lo que está falto. *Achichabua*.
 Anublado estar en partes el cielo. *Teleconamuc*.
 Anublado estar todo el cielo. *Utesinamu*.
 Anudar algo. *Nata asuma*.
 Ahogar. *Bapo mucuc*.
 A otra. *Tabuine*.
 A otra puerta. *Omot caquioui*.
 A otra parte. *Omochi*.
 Apagar fuego. *Betenta tucha*.
 Apagar la luz. *Machiriata tucha*.

Apalea. *Cutachaveba*.¹
 Aparejarse para hacer algo. *Auana*.
 Aparejar mulas. *Isalmate*.
 Aparejo así. *Salma*.
 Apartar algo. *Hitaric naequimte*.
 Apartamiento así. *Nalequimnaequimte*.
 Apartar la gente para abrir camino. *Ioreme naequimte*.
 Apartar ganado. *Huacasim naequimte*.
 Apartarse dos caminos. *Voom emo naequintupo*.
 Aparte. *Secana*.
 Apearse del caballo. *Concheptec*.
 Apedrear á otro. *Amamaa*.
 Aperebirse para hacer algo. *Busca aparejarse*.
 Apetecer algo. *Hita uculec*.
 Aplacar á alguno. *Aiatitua*.
 Aporcar con tierra alguna cosa. *Buiata nauauinat iecha*.
 Aporrear á alguno. *Cocosiaiac*.
 Apostar en el juego. *Haate*.
 Aprensar. *Apitia*.
 Aprensadura. *Apitiari*.
 Apresurarse. *Aubamitua naque*.
 Apresuramiento. *Tuabamiria*.
 Apretar algo con los brazos. *Comimeachimeca*.
 Apretar la reata por medio de la carga. *Nasucu acuta*.
 Apretarla por detrás, ó delante de la mula. *Amahui, bichauí² ahuique*.
 Apretar como el tercio. *Namacasi³ asuma*.
 Apretar algo con la mano. *Mama acuta*.
 Apretar los dientes. *Tamquiri*.
 Aprieta. *Banse, alepana, bamitua*.
 Apropiarse alguna cosa. *Hita auhoría*.
 Aprobar alguna cosa por buena. *Hitari hieca*.
 Apuñear á otro. *Senuc chonsu*.
 Apuntalar algo. *Hita hecamuhu*.
 Apuntar con el dedo á alguna parte. *Mampusiame hicubua*.

¹ Viene de *cutaie*, suprimida la *i* por sinalefa, del verbo *veba* y el pronombre relativo *a*; literalmente, pegarle con palo.

² *Amahui*, de *ama*, espalda, y la preposición *ui*; *bichauí*, de *bicha*, vista, y la misma preposición.

³ *Namacasiua*, duramente.

- A qué hora? *Hachueo?*
 Aquel. *Huna.*
 Aquellos. *Huname.*
 Aquello. *Huaha.*
 Aqueso mismo. *Iniaia.*
 A qué tiempo? *Hachimhucó?*
 Aquí. *Inimi.*
 A quién? *Habeta?*
 Araña. *Hubare.* Ponzoñosa: *hubare iore hukame.*¹
 Arar con bueyes. *Moite.*
 Arbol generalmente, palo, ó madera. *Buere cutam.*
 Arbol, cuya raíz tomada en la boca es muy eficaz para dolor de muelas. *Machao.*
 Arbol, cuya corteza sirve para hinchazones de golpe, y para encarnar mataduras de caballo. *Chino.*
 Arbol, cuya corteza sirve para matar los piojos. *Neco.*
 Arbol, cuya leche sirve para vilma á las mujeres que padecen de las caderas. *Bapsam.*
 Arbol, cuya leche es buena para curar empeines. *Hohuo.*
 Arbol, cuya raíz es eficaz para matar animales, como leones, caimanes, etc. *Torihuiro.*
 Arbol, cuyas hojas y cáscaras hervidas, y bebida el agua, dicen ser eficaz para el que tiene cursos. *Passara.*
 Arbol, cuya corteza suele servir de jabón á los pobres. *Huiahuanahua.*
 Arbol, cuya raíz es eficaz para soldar cualquier hueso quebrado. *Maccehua.*

Arboles cuyo fruto es comestible.

- Arbol. *Caurara.*
 Arbol. *Hilo.*
 Arbol. *Macochinim.*
 Arbol. *Tupchim.*
 Arbol. *Hubare.*
 Arbol. *Huupa.*
 Arbol. *Caham.*

¹ *Huhame*, que pica.

- Arbol. *Hutuqui.*
 Arbol. *Cumho.*
 Arbol. *Sitabaro.*
 Arbol. *Sicropo.*
 Arbol. *Heseri.*
 Arbol. *Hosoinam.*
 Arbol. *Sapochim.*
 Arbol. *Pisim.*
 Arbol. *Babiro.*

Arboles que sirven para madera.

- Arbol. *Abaso.*
 Arbol. *Tesa.*
 Arbol. *Hoso.*
 Arbol. *Hutuhuo.*
 Arbol. *Mapao.*
 Arbol. *Pomahau.*
 Arbol. *Bambio.*
 Arbol. *Tanio.*
 Arbol. *Pipera.*
 Arbol. *Hupapo quequecame.*
 Arbol. *Tacira.*
 Arbol. *Teahuo.*
 Arbol. *Huacaporo.*
 Arbol. *Hupsi.*
 Arbol. *Bauhua.*
 Arbol. *Baco.*
 Arbol. *Hopo.*
 Arbol. *Hocona.*

Arboles chaparros.

- Arbol. *Toohuo.*
 Arbol. *Hubabena.*
 Arbol. *Baco.*
 Arbol. *Huotobo.*
 Arbol. *Samo.*
 Arbol. *Huicouhuo.*

- Arco para tirar flecha. *Huicori.*
 Arco del cielo. *Curuas.*
 Arco. *Arcum.*
 Arcos poner. *Sebe cruz.*
 Arderse algo. *Hita betec.*
 Arder la candela. *Candelam betec.*
 Ardilla, por su especie pequeña. *Ile tecu.*
 Ardilla, por su especie grande. *Bueru tecu.*
 Ardilla que suele bajar al río. *Bamaoatecu.*¹

¹ En *bamaoa* está suprimida por sinalefa la *z*, entre la segunda *a* y la *o*, debiendo decir *bamaioa*.

- Arbol. *Bacochitamim.*
 Arbol. *Tampisauhuo.*
 Arbol. *Cuca.*
 Arbol. *Courepa.*
 Arbol. *Sania.*
 Arbol. *Toro.*
 Arbol. *Hiohue.*
 Arbol. *Hecco.*
 Arbol. *Bibino.*
 Arbol. *Bachomo.*
 Arbol. *Sapo.*
 Arbol. *Tahui.*
 Arbol. *Tahuico.*
 Arbol. *Chuhuoqui.*
 Arbol. *Teteuhuo.*
 Arbol. *Roiouhuo.*
 Arbol. *Bataiaqui.*
 Arbol. *Hobocorioho.*
 Arbol. *Huichucuri.*
 Arbol. *Hebero.*
 Arbol. *Chopo.*

Arboles de marismas.

- Arbol. *Paseo.*
 Arbol. *Berabena.*
 Arbol. *Mooco.*
 Arbol. *Mureo.*

Arena. *See*.
 Arenal. *Sepai*.
 Arenosa cosa. *Sehehucui*.
 Armarse para la batalla. *Emo anahusacana bechihuo*.
 Arraigarse algo, ó echar raíces. *Nahuatuc*.
 Arrancar algo de raíz. *Nahuacanta popona*.
 Arrancar lo que esta hincado. *Namacari huecamta popona*.
 Arrancar pelos. *Boata popona*.
 Arrastrar algo. *Hitaric huique*.
 Arrastrar el caballo á alguno. *Cabai senuc huicsuc*.
 Arrastrar de los cabellos. *Chonimet ahuihuisuc*.
 Arrebatarse algo. *Hita culoctinuca, culoctia auraca*.
 Arremangar á la mujer. *Coari hicauihuicria*.
 Arrendar, dar algo á renta. *Hitareurec, reureuri*.
 Arrepentirse de lo hecho. *Iatec*.
 Arriba. *Hicachi*.
 Arriba, no lejos. *Catua hicaumeca*.
 Arriba, lejos, y alto como cerro. *Hicaumeca*.
 Arriba por donde viene el río. *Taevo batuetaevo vetana*.¹
 Arriba como en la azotea. *Catavepa*.
 Arriesgarse á hacer algo. *Aupapactua*.
 Arrimarse á alguna cosa. *Hitaricuiname*.
 Arrodillarse. *Tonome quiete, tonome mucte*.
 Arrojar algo. *Ahima*.
 Arrollar manta, estera, etc. *Abiritia*.
 Arropar. *Busca tapar*.
 Arroparse con la capa. *Hiniame auhintua*.
 Arroyo. *Haquia*.
 Arrugada tener la cara. *Cholie pubaca*.
 Arrugar ó plegar. *Nau acumta*.
 Asador en que se asa. *Cuhabuari*.
 Asaetar. *Amumuisuc*.
 Asar. *Hisoba*.
 Asco tener de algo. *Ahaita*.
 Asena ó brasa. *Tahioba*.

¹ *Taevo* significa "del Oriente", rumbo de donde trae su curso el río del lugar donde escribió el autor; así es que esa locución debió ser local.

Asentarse las heces. *Basea*.
 Aserrar, cortar con sierra. *Sierame cutata ahuihuise*.
 Así. *Inile*.
 Así, de esta manera. *Ileenia*.
 Asiento donde sientan. *Hohotecpo*.
 Asir algo. *Auhineu*.
 Asirse de algo. *Auhineu*.
 Asma tener. *Socsocteme*.
 Asolar ó destruir. *Atehalec, tehalhua*.
 Asolear algo. *Himoo*.
 Asomar la cabeza. *Cobae iehuiuctec*.
 Asombrarse. *Auhuamtaca*.
 Aspera cosa. *Cocosimachi*.
 Astillas. *Tapeli*.
 Atajar á otro. *Senuc contia*.
 Atajar, ir por camino más breve. *Lutula volhueic*.
 Atar algo. *Hitarihuicopa*.
 Atar las manos. *Mamamet asuma*.
 Atar del cuello. *Cutanatasuma*.
 Atar las manos y los piés. *Mamamet, huoquimec asumana*.
 Atar los piés. *Huoquimec asumane*.
 Atar por medio del cuerpo. *Huicocta nasucu asumane*.
 Atarse el pelo. *Chonta huicopa*.
 Ataviarse. *Ahuana, auhisatua*.
 Atemorizar á alguno. *Senuc mamahitua*.
 Atento estar á lo que se dice. *Nocuantá naca mamananaria*.
 Atestiguar. *Iihune ahicaha*.
 Atizar el fuego. *Naiae*.
 Atole, bebida de Indias. *Banari*.
 Atollarse. *Huorocte*.
 Atomo. *Tohuachichitiame*.
 Atormentar. *Cocosihoate, chuntiecte*.
 Atrancar puerta desde el suelo. *Puertata beasi cutataquecha*.
 Atravesar la flecha al blanco. *Hitari muhetec anaburutianaque*.
 Atravesar y pasar toda la flecha. *Tua naburutia aet sica*.
 Atropellar. *Atara tiac*.
 Aturdido estar. *Hitac tateca namuc*.
 Avaro. *Chicti hita ucule, huatia*.¹

¹ Este más bien es verbo que adjetivo: *ucule* es desear, *uatiá* es querer, *chicti hita* todas las cosas. Por este estilo hay muchas otras expresiones inexactas en este Vocabulario.

Aullar el adive. *Busca adive.*

A uno. *Cae.*

Aunque. *Elapo.*

Aves grandes.

Ave. *Choiahua.*

Ave. *Huchai.*

Ave. *Oris.*

Ave. *Tenhue.*

Ave. *Saperac.*

Ave. *Tucahuero.*

Ave. *Bacuheri.*

Avecindarse. *Itou hoatec.*

Avenir ó salir de madre el río. *Bueie.*

Aventajar. *Chictia hita huanao turi.*

Aventar como trigo. *Huite.*

Aventar, hacer aire. *Ahilaria.*

Aventador así. *Hihusia.*

Aventarse el vientre. *Tompo potec.*

Avergonzar á otro. *Tictuac.*

Axi ó pimientón. *Buerucocori.*

Axi de los cerros. *Huia cocori, ilicocori.*

Ay! quejándose. *Eleis, elele.*

Ayer. *Tuca.*

Ayudar á otro. *Senuc ania.*

Ayuda. *Ania.*

Ayudarse así. *Ioreaniame.*¹

Ayudar á misa. *Misa ania.*

Ayuda así. *Ilem aniahua.*

Ayunador. *Hihioreme.*

Ayunar. *Hiohuame, hionaque.*

Ayuno. *Hione.*

Azotar. *Abelocotua.*

Azotar con cuero ó sogá. *Aveba.*

Azotar con vara al caballo. *Huiae cabae veba.*

¹ Mas que verbo, parece participio; el que ayuda á la gente.

Azote, el azote de azotar. *Iorevebia.*

Azote con que se azota. *Hivebia.*

Azúcar. *Caca.*

Azuela. *Azuclam.*

Azul color. *Tehueli.*¹

B.

Baba. *Chichi.*

Babear. *Chichera.*

Bagre, pescado. *Musu.*

Bahear. *Hahua.*

Baho, que sale de la boca. *Tempo hahua.*

Baho, que sale de la tierra. *Buia hahua.*

Bailar algun son. *Ieie.*

Bajar uno de lo alto. *Hicatana conhuac.*

Bajo, adv. *Commi.*

Bajo de cuerpo. *Catua tebe, ilepani, tepalai.*

Balsa, para pasar el río. *Cuta carami.*

Ballesta. *Coba hivebia.*

Bañar á otro. *Senuc ubatua.*

Bañarse. *Ubahuame.*

Baño, el acto de bañarse. *Uubahuapo.*

Barata darse la cosa. *Cabehere.*

Barba, parte de la cara. *Charo.*

Barba, pelos que salen en la cara. *Himsi.*

Barbero. *Iore himsirectia.*

Barbo. *Busca bagre.*

Barniz que ponen á las bateas. *Satatua.*

Barnizar así. *Sata.*

Barranca. *Buahoi.*

Barranca haber. *Ama buahoi.*

Barrenar. *Busca agujerear con barrena.*

Barrer. *Hichique.*

Barriga. *Toma.*

Barro. *Babu.*

¹ Después de este nombre ponía el autor: Ambre. *Teba.*—Ambre tener. *Tebaurene.* Los he su-primido aquí, porque están repetidos bajo la letra H.